

# ПОЛАТА КЪНИГОПИСНАТА

ISSN 0165-1862

# КА·КВ

POLATA KNIGOPISNAJA AN INFORMATION BULLETIN DEVOTED TO THE STUDY OF EARLY  
SLAVIC BOOKS, TEXTS AND LITERATURES NIJMEGEN, FEBRUARY 1988, № 21-22

ПРИЛОЖЕНИЕ

JOSIF POPOVSKI  
FRANCIS J. THOMSON  
WILLIAM R. VEDER

THE TROICKIJ SBORNIK  
(COD. MOSKVA, GBL, F.304 (TROICE-SERGIEVA LAVRA) N 12)

TEXT IN TRANSCRIPTION

This publication is complementary to the full publication of the manuscript in the series "Early Slavic Texts on Microfiche". Volume IV

JOSIF POPOVSKI  
FRANCIS J. THOMSON  
WILLIAM R. VEDER

### THE TROICKIJ SBORNIK

*Volume 1: Introduction, Codicological, Palaeographic and Structural Description, Linguistic Characteristics, Bibliography,*

*Incipitarius and Text in Transcription,*

*Reconstruction of Lost Folia*

*Volume 2: Text in Facsimile*

*Volume 3: Indices*

to be published in 1988 by  
INTER DOCUMENTATION COMPANY

Hogewoerd 151  
2311 HK LEIDEN  
Netherlands

The *Troickij Sbornik*, Cod. Moskva, GBL, F.304 (Troice-Sergieva Lavra) № 12 + F.310 (Undol'skij) № 963 (described, with a listing of most of the extant literature, in SK 163-164) is an Old Russian manuscript of the late XIIth-early XIIIth century, written and decorated by 7 scribes, probably in Kievan Russia. It contains 202+2 parchment leaves (40 more now lost), 206x162 mm, grouped in 32 quires (2 of them now lost), bearing 9291 lines of text grouped in 535 units (at least 15 more now lost) under 101 headings (at least 9 more now lost). It was copied from much earlier antigraphs, as witnessed by the reflexes of §, ▲ and ♁, of which that for the main body of the text (units 211-295, f.64-157v) can be definitely identified as Cod. Moskva, GIM, Voskresenskij 30p (SK 24), making these two manuscripts the oldest known pair of antigraph and apograph in Slavic, of paramount importance to the study of copying and compilation processes.

The manuscript represents an *edificational florilegium*, compiled exclusively from Slavic sources, almost all of Old Bulgarian provenance. It was set up, presumably in private, by a single scribe (A) who formatted quires 1-12 and filled them in discontinuous work with his own compilation from the Old Bulgarian compilations *Zlatostruj*, *Knjažij Izbornik*, *Paraenesis Eferema Sirina*, the *Izbornik of Czar Simeon*, the *Bulgarian Nomocanon*, a *Lenten Homiliary* and one or more unidentified sources which contained, inter alia, a collection of general homilies by S.Clemens of Ohrid and an 'unworthy' Peter (presumably Czar Peter I.). Many of the texts produced by scribe A show traces of individual interference with the text.

In the second half of quire 12 (f.64), the work was taken over by scribes BCD, presumably in a scriptorium. They gave their quires a new numbering and filled them with a compilation from the Old Bulgarian translation of the *Pandects of Antiochus Monachus*. On f.158, scribes BC were replaced by EF, later (f.195) joined by G. They returned to compiling from the first four sources used before by A, but added to them a *Paterik Skitskij* and one or more unidentified sources which contained, inter alia, the Old Slavic translation of the *Letters of Isidorus Pelusiota*, the *Alloquia of Zosimas Abbas* and S.John Chrysostom's *Homily on the Widow (1 Timothy 5)*. The editing by scribes B-G is in all cases restricted to selection and rearrangement; they did not interfere with the text itself.

The following table gives a survey of the contents of the *Troickij Sbornik* indicating, from left to right, unit numbers, source or identification, initial folium and scribe.

1- 2 Zlatostruj S80 (THOMSON 1983:37)	1	A
3- 31 Lenten Homiliary 22+26 (BLAHOVA 1979:167) + unidentified	6	
32- 34 Zlatostruj L78+L88 (THOMSON 1983:20,24)	11	
35- 46 Zlatostruj L82+L23+L24 (THOMSON 1983:22,10)	14	
47- 54 Zlatostruj L77 (THOMSON 1983:20)	19	
55- 59 General homilies of S.Clemens of Ohrid (VEDER 1976:115-118)	23v	
60- 62 Apocalypse Deiparae BHG 1050c	30	
63 Miraculum S.Michaelis Archangeli in Conas BHG 1282	38v	
64- 69 unidentified	46v	
70- 71 Izbornik of Czar Simeon I:95 (ŽUKOVSKAJA 1983:53d-56b)	47v	
72 unidentified	49	
73-140 Bulgarian Nomocanon: Appendix (SMIRNOV 1914:32-38,299-309)	49	
141-188 Knjažij Izbornik 1 (VEDER 1983:25)	53	
189-208 Czar Peter I. 0 postě i molitvě (PETUXOV 1904:149-153)	56v	
209 unidentified	59	
210 Paraenesis Efrema Sirina 59 (THOMSON 1985:128)	59v	
211-295 Pandekty Antioxa Černorizca: Prolog,6-7,11,23-27,32-36,71, 104-106,130,126-128,21,102,89-96,10,46,76-79,49,72-74,69, 61,83-84,4-5,17-18,81	64	BCD
296-427 (Source of) Knjažij Izbornik 7 (VEDER 1983:25-26)	158	DEF
428-447 Isidorus Pelusiota: Epistolarum lib. I CPG 5557 excerpts	175	
448-450 Chrysostomus: In illud 'Vidua eligatur' CPG 4386 excerpts	177v	
451-455 Knjažij Izbornik 9:11 (VEDER 1983:26-27)	179	
456-461 Zosimas Abbas: Alloquia CPG 7361 excerpts	180	
462-478 Izbornik of Czar Simeon I:9 (ŽUKOVSKAJA 1983:20c-23b)	181	E
479 Zlatostruj S34 (THOMSON 1983:33)	185	
480-489 Knjažij Izbornik? (VEDER 1983:22)	188v	
490-494 unidentified	189	
495-509 Paraenesis Efrema Sirina 50 (THOMSON 1985:127)	193v	
510-522 Paterik Skitskij: M (VEDER 1981:54)	194	
523 unidentified	194v	
524-535 Zlatostruj: Appendix 26 (THOMSON 1983:41)	195	FG

Many of the component texts of this compilation have no earlier attestation in Slavic (*units 55-69,70-140,189-210,428-450,456-461,480-535*). This may be one of the reasons why the manuscript was very carefully preserved, as witnessed by the repeated restoration of effaced lines of script, datable as early as the XIVth and as late as the XVIth century.

## References

- BHG *Bibliotheca hagiographica graeca and Auctarium*. Ed. F.Halkin. Bruxelles 1957-1969 (= *Subsidia hagiographica* 8A and 47)
- BLAHOVA E.  
1979 Značenje Xludovskogo sbornika № 55 dlja izučenija sostava drevnejšix slavjanskix gomiletičeskix sbornikov. *Arxeografičeskij ežegodnik za 1978 god*:163-170
- CPG *Clavis patrum graecorum III*. Ed. M.Geerard. Turnhout 1979
- PETUXOV E.V.  
1904 Materialy i zametki iz istorii drevnerusskoj pis'mennosti. *Izvestija Otdelenija ruskogo jazyka i slovesnosti* 9(1904)4
- SK *Svođnyj katalog slavjano-ruskix rukopisej, xranjaščixsja v SSSR. XI-XIII vv.* Moskva 1984
- SMIRNOV S.  
1914 Materialy dlja istorii drevnerusskoj pokajannoj discipliny (teksty i zametki):32-38,299-309. In: *Drevnerusskij duhovnik*. Moskva 1914 (repr. Farnborough 1970)
- THOMSON F.J.  
1983 Chrysostomica Palaeoslavica. A Preliminary Study of the Sources of the Chysorrhoeas (Zlatostruj) Collection. *Cyriilomethodianum* 6(1983):1-65
- 1985 The Old Bulgarian Translation of the Homilies of Ephraem Syrus. *Palaeobulgarica/Starobălgaristika* 9(1985)1:124-130
- VEDER W.R.  
1976 *The Scaliger Paterikon I*. Zug 1976.
- 1981 Le Skitskij Paterik (Collection systématique slave des Apophthegmata patrum). *Polata knigopisnaja* 4(1981):51-72
- 1983 The 'Izbornik of John the Sinner': A Compilation from Compilations. *Polata knigopisnaja* 8(1983):15-37
- ŽUKOVSKAJA L.P. (ed.)  
1983 *Izbornik Svjatoslava 1073 goda. Faksimil'noe izdanie*. Moskva 1983.

The indices to the manuscript text are available upon request from your editors in machine-readable ASCII-format on two 5.25 inch floppy disks. The text of the antigraph Cod. Moskva, GIM, Voskresenskij 30p, will be printed in transcription in *Полата књигописна на ·ИГ·ИД·* in June 1988; the full edition of that manuscript on microfiche and in machine-readable ASCII-format on floppy disks will be available before the end of 1988.